

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 62

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake technische samenwerking teneinde voorwaarden te scheppen voor het bevorderen van de werkgelegenheid in economisch onderontwikkelde gebieden van Joegoslavië;

's-Gravenhage, 20 januari 1977

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on technical cooperation aiming at the creation of conditions for the promotion of employment in economically under-developed areas of Yugoslavia

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring in general to contribute to such forms of cooperation that ensure a rapid economic development of developing countries;

Recognizing specifically their wish to cooperate in the field of technical cooperation aimed at the improvement of the employment situation in the under-developed areas of Yugoslavia;

Have agreed as follows:

Article I

Purpose of cooperation

1. Both Governments undertake to collaborate in the field of technical cooperation by favouring and facilitating employment-

creating projects in economically under-developed areas of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Projects", which have been agreed upon by the Competent Authorities, referred to in paragraphs 1 and 2 of Article IV.

2. The selection and implementation of the Projects will be made in conformity with the aims and purposes of the Yugoslav development plans and the Netherlands development policy with emphasis on its social aspects.

Article II

Means of cooperation

The purpose of the cooperation, referred to in Article I, will be achieved by:

- a. making available funds to create employment opportunities;
- b. making available consultancy advise and/or supporting consultancy activities for small scale industries, with preference for the mobilisation of the Yugoslav potential in this field;
- c. organising a vocational training programme aiming to the re-education or upgrading of labourers; this programme may be carried out by involving existing institutions in either country or on an ad-hoc basis;
- d. all other relevant means, to be determined by both Competent Authorities.

Article III

Contributions

The Netherlands Competent Authority shall yearly communicate to the Yugoslav Party the amount of its contribution for the purpose and means of cooperation referred to in Articles I and II of this Agreement.

Article IV

Competent and Executive Authorities

1. The authority, competent for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be the Minister for Development Cooperation.
2. The authority, competent for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be the President of the Federal Committee for Labour & Employment.

3. The authority, competent for the fulfilment of obligations in connection with the financial contribution of the Netherlands Government shall be the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs which shall act as the Netherlands Executive Authority.

4. The authority, competent for the executive work under this Agreement shall be the Union of Republican and Provincial Communities for Employment of Yugoslavia which shall act as the Yugoslav Executive Authority.

Article V

Joint Committee

1. The Competent Authorities shall establish a Joint Committee of 6 members at most, being both Parties therein equally represented. Each delegation may have itself assisted by experts.

2. The Joint Committee shall decide every year as to the propositions to be made with respect to the selection of the Projects and the allocation of the available funds. Those propositions shall be submitted to both Competent Authorities for approval.

3. The Joint Committee shall advise those Authorities on the structure, implementation and evaluation of the Projects.

4. The Joint Committee shall establish its own structure and procedures, including the frequency and place of its meetings.

Article VI

Utilization of the Netherlands contribution

1. The Netherlands contribution with respect to the approved projects, shall – in so far as not needed for disbursements in the Netherlands – be transferred to Yugoslavia on a project-by-project basis on a separate convertible Dinar account.

2. The resources of the Netherlands contribution shall be administered by the Yugoslav Executive Authority in conformity with the relevant regulations, existing in Yugoslavia, taking into account the results of the consultations in the Joint Committee. The Yugoslav Executive Authority shall also control their utilization and cooperate in their evaluation.

3. The Yugoslav Executive Authority shall report once a year to both Competent Authorities via the Joint Committee on the administration of the financial contribution of the Netherlands Government and its utilization.

Article VII

Settlement of Disputes

Any difference or dispute, arising out of this Agreement which cannot be solved by the Competent or Executive Authorities in common consent, shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article VIII

Personnel and equipment

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall, within its powers, take measures to provide the investors-users of assistance out of the Netherlands contribution with customs and other facilities.

2. With respect to the Netherlands personnel, equipment or materials that might have been made available by the Netherlands Competent Authority for the implementation of the Projects, the same privileges, facilities and immunities will be applicable as are accorded to personnel, equipment and materials in UNDP-projects in Yugoslavia.

Article IX

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from February 1, 1977 on the date on which both Governments have informed each other in writing that the conditions required therefor in their respective legislations have been complied with and shall be valid for an initial period of two years.

2. This Agreement shall be considered to be extended tacitly by periods of one year, unless either of the Governments has notified the other one, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs this Agreement may at any time be terminated by mutual agreement between the Governments. In respect of Projects started before the date of termination of the present Agreement the foregoing articles thereof shall continue to be effective until these Projects have been terminated.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague, on the twentieth day of the month of January 1977 in two originals in the English language.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) J. PRONK

*For the Government of the
Socialist Federal Republic of
Yugoslavia*

(sd.) S. PEPOVSKI

C: VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake technische
samenwerking teneinde voorwaarden te scheppen voor het
bevorderen van de werkgelegenheid in economisch onderontwikkelde
gebieden van Joegoslavië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Joego-
slavië,

Geleid door de wens in het algemeen bij te dragen tot die vormen
van samenwerking waardoor een snelle economische ontwikkeling van
ontwikkelingslanden wordt verzekerd;

Erkennend in het bijzonder dat het hun wens is te komen tot
technische samenwerking ter verbetering van de werkgelegenheid in
de onderontwikkelde gebieden van Joegoslavië;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Doel van samenwerking

1. Beide Regeringen verbinden zich te komen tot nadere techni-
sche samenwerking door het bevorderen en vergemakkelijken van
werkgelegenheidsprojecten in economisch onderontwikkelde gebieden
van Joegoslavië, hierna te noemen „de projecten”, waarover overeen-
stemming is bereikt tussen de bevoegde autoriteiten bedoeld in het
eerste en tweede lid van artikel IV.

2. De projecten worden gekozen en uitgevoerd in overeenstem-
ming met de doelstellingen en richtlijnen van de Joegoslavische ont-
wikkelingsplannen en het Nederlandse beleid inzake ontwikkelings-
samenwerking, waarbij met name rekening dient te worden gehou-
den met de sociale aspecten ervan.

Artikel II

Middelen van samenwerking

Het doel van de samenwerking, bedoeld in artikel I, zal worden
verwezenlijkt door:

- a. gelden beschikbaar te stellen voor het scheppen van werkgelegenheid;
- b. adviserende en/of ondersteunende activiteiten te ontplooiën ten behoeve van kleine industrieën, waarbij voorrang dient te worden gegeven aan het inzetten van het Joegoslavische potentieel op dit gebied;
- c. een programma voor beroepsopleiding op te stellen met het oog op de herscholing of bijscholing van werknemers; dit programma kan worden uitgevoerd door inschakeling van reeds in een van beide landen bestaande instellingen of op ad hoc basis;
- d. alle andere middelen die daarvoor in aanmerking komen, waartoe beide bevoegde autoriteiten kunnen besluiten.

Artikel III

Bijdragen

De Nederlandse bevoegde autoriteit stelt de Joegoslavische Partij jaarlijks in kennis van de omvang van haar bijdrage aan het doel en de middelen van samenwerking bedoeld in de artikelen I en II van deze Overeenkomst.

Artikel IV

Bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De autoriteit die namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bevoegd is voor de uitvoering van deze Overeenkomst is de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.
2. De autoriteit die namens de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië bevoegd is voor de uitvoering van deze Overeenkomst is de Voorzitter van de Federatieve Commissie voor Arbeid en Werkgelegenheid.
3. De autoriteit die verantwoordelijk is voor de vervulling van de verplichtingen in verband met de financiële bijdrage van de Nederlandse Regering is de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, die zal optreden als de Nederlandse uitvoerende autoriteit.
4. De autoriteit die verantwoordelijk is voor het werk dat wordt uitgevoerd ingevolge deze Overeenkomst is de Unie van Gemeenschappen voor de Werkgelegenheid van de Federatieve Overheid en de Overheden der Deelstaten in Joegoslavië, die zal optreden als de Joegoslavische uitvoerende autoriteit.

Artikel V

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten stellen een Gemengde Commissie in, bestaande uit ten hoogste zes leden, waarin beide Partijen gelijkelijk zijn vertegenwoordigd. Iedere delegatie kan zich doen bijstaan door deskundigen.

2. De Gemengde Commissie neemt ieder jaar besluiten inzake de voorstellen die zullen worden gedaan met betrekking tot de te kiezen projecten en de bestemming van de beschikbare gelden.

Deze voorstellen worden aan beide bevoegde autoriteiten ter goedkeuring voorgelegd.

3. De Gemengde Commissie adviseert deze autoriteiten omtrent de opzet, de uitvoering en de evaluatie van de projecten.

4. De Gemengde Commissie stelt zelf haar eigen huishoudelijk reglement vast en bepaalt daarbij zelf hoe vaak en op welke plaats zij bijeenkomt.

Artikel VI

Aanwending van de Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse bijdrage ten behoeve van de goedgekeurde projecten wordt – voor zover deze niet benodigd is voor uitgaven in Nederland – overgemaakt naar Joegoslavië, en wel voor ieder project op een afzonderlijke converteerbare dinarrekening.

2. De gelden van de Nederlandse bijdrage worden beheerd door de Joegoslavische uitvoerende autoriteit overeenkomstig de in Joegoslavië van toepassing zijnde voorschriften, rekening houdend met de resultaten van het overleg binnen de Gemengde Commissie. De Joegoslavische uitvoerende autoriteit regelt tevens de aanwending ervan en neemt deel aan de daarop volgende evaluatie.

3. De Joegoslavische uitvoerende autoriteit brengt eenmaal per jaar, via de Gemengde Commissie, aan beide bevoegde autoriteiten verslag uit omtrent het beheer van de financiële bijdrage van de Nederlandse Regering alsmede omtrent de aanwending ervan.

Artikel VII

Regeling van geschillen

Geschillen en meningsverschillen die zich zouden kunnen voordoen met betrekking tot deze Overeenkomst en die niet door de bevoegde of de uitvoerende autoriteiten in gemeen overleg kunnen worden opgelost, worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel VIII

Personeel en uitrusting

1. De Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië neemt, voorzover het tot haar mogelijkheden behoort, maatregelen om douanefaciliteiten en andere faciliteiten te bieden aan de investeerders/gebruikers van de hulp uit de Nederlandse bijdrage.

2. Ten aanzien van het Nederlandse personeel en de uitrusting of de materialen door de Nederlandse bevoegde autoriteit ter beschikking gesteld voor de uitvoering van de projecten, gelden dezelfde voorrechten, faciliteiten en immunities als worden verleend voor het personeel, de uitrusting en de materialen ten behoeve van de UNDP-projecten in Joegoslavië.

Artikel IX

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. Deze Overeenkomst treedt, met terugwerkende kracht tot 1 februari 1977, in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden wetgevingen daartoe vereiste voorwaarden is voldaan, en blijft van kracht voor een eerste tijdvak van twee jaar.

2. Deze Overeenkomst wordt geacht stilzwijgend te worden verlengd telkens met een tijdvak van een jaar, tenzij een der beide Regeringen de andere ten minste zes maanden voor het verstrijken van het lopende tijdvak in kennis heeft gesteld van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

3. Niettegenstaande het bepaalde in de voorgaande leden, kan deze Overeenkomst te allen tijde worden beëindigd indien beide Regeringen hierover overeenstemming hebben bereikt.

Ten aanzien van de projecten waarmee een begin is gemaakt voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen daarvan van kracht totdat deze projecten zijn beëindigd.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 20 januari 1977 in twee originele exemplaren in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. PRONK

*Voor de Regering van de
Socialistische Federatieve
Republiek Joegoslavië:*

(w.g.) S. PEPOVSKI

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX, eerste lid, in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden wetgevingen daartoe vereiste voorwaarden is voldaan, en wel met terugwerkende kracht tot 1 februari 1977.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel IX, vierde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (UNDP), naar welk Programma wordt verwezen in artikel VIII, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst, is tot stand gekomen bij Resolutie nr. 2029 (XX), aangenomen door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties op 22 november 1965.

Uitgegeven de dertigste maart 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.